

TIEMPO-ASPECTO-MODO EN EL CRIOLLO INGLÉS DE COSTA RICA

Mario Portilla

RESUMEN

Este artículo describe el sistema de categorías de tiempo, aspecto y modo del criollo inglés de Costa Rica. En primer lugar, el autor ofrece una descripción semántica de las categorías de tiempo, aspecto y modo no marcadas que son expresadas por el verbo simple. Luego, detalla el uso tanto semántico como pragmático-discursivo de cada uno de los marcadores que expresan las diferentes categorías del sistema en estudio.

ABSTRACT

This article describes the Tense, Aspect and Mode categories of Costa Rican English-based Creole. The author begins with a semantic description of the unmarked categories of Tense, Aspect and Mode that are expressed through the simple verb. Then he offers a detailed description of how each one of the markers expressing the different categories of the system are used semantically, pragmatically and in discourse.

0. Generalidades

En el criollo inglés de Costa Rica¹, las categorías de tiempo, aspecto y modo se expresan por medio de partículas auxiliares. Estas siempre ocurren en posición preverbal, con excepción del marcador de aspectualidad progresiva, el cual opcionalmente se manifiesta como un afijo en posición posverbal.

Las partículas de tiempo y de aspecto pueden aparecer simultáneamente combinadas en este orden: Tiempo + Aspecto + Verbo.

Aunque menos frecuentemente, también las partículas de tiempo y de modo pueden combinarse de dos formas: o bien como Modo + Tiempo + Verbo; o bien como Tiempo + Modo + Verbo.

1. El tiempo

1.1. El tiempo indefinido: el verbo simple

La forma simple del verbo, es decir, el verbo que no está acompañado por partícula alguna, no da ninguna referencia definida sobre la localización del evento expresado por el verbo en relación con el eje temporal absoluto (el momento de la enunciación). Solamente el contexto permite determinar la ubicación del evento en el tiempo.

Por una parte, el verbo simple puede indicar que el evento denotado por el verbo ha ocurrido en un tiempo precedente al momento de la enunciación, es decir, que ha ocurrido en un momento del pasado en relación con el eje temporal absoluto. Esta interpretación ocurre más frecuentemente con verbos dinámicos (verbos de acción y de proceso).

1. Wans Nánsi **go** intu di bush an im **fain** a fáachin.²
(Una-vez Anansi ir a el bosque y él encontrar una fortuna)
Una vez Anansi fue al bosque y encontró una fortuna.

2. Aróun trii mons mi **go luk** fi mi gráni di laas taim.
(Aldedor-de tres meses yo ir ver para mi abuela la última vez)
Hace como tres meses fui a ver a mi abuela la última vez.

3. Mi **kom-out** a skuul fram náitin síkti siks.
(Yo salir de escuela desde diecinueve sesenta seis)
Salí de la escuela en 1966.

Aunque menos frecuentemente, la interpretación de pasado para un verbo simple también es posible con verbos estativos.

4. Wii **aav** wan páati laas nait.
(Nosotros tener una fiesta última noche)
Tuvimos una fiesta ayer en la noche.

5. Fors taim wen mi **aav** taim, mi yuustu luk pan nobéla.
(Primera vez cuando yo tener tiempo, yo HAB-ANT mirar en novela)
Antes cuando yo tenía tiempo, veía novelas.

6. Yésidie a **sik**, yu si?
(Ayer yo estar-enfermo, tú ver)
Ayer estuve enfermo, ¿viste?

Por otra parte, el verbo simple también puede indicar que el evento ocurre en un tiempo que es simultáneo al momento de la enunciación. Por lo tanto, el verbo simple también puede hacer referencia a un evento que ocurre en el presente. Esta es la interpretación más frecuente para los verbos estativos.

7. A we yu **niem**?

(TOP qué tú llamarse?)

¿Cómo se **llama** usted?

8. Fram dat taim Anansi **liv** op in di ous-tap.

(Desde ese momento Anansi vivir arriba en el techo)

*Desde ese momento Anansi **vive** en el techo de la casa.*

Cuando se trata de verbos dinámicos, el valor temporal de presente tiene además un valor de aspecto habitual iterativo o de habitual genérico.

9. Ai stil **go aróun** an **kuk** for iich áda.

(Yo todavía ir alrededor y cocinar para cada cual)

*Todavía **me doy una vuelta** y **cocino** para ambos.*

10. Ju uon fámili, ju uon fren uu ju **iit** an **drink** wid, riez-op is ed agéns ju.

(Tu propia familia, tu(s) propio(s) amigo(s) quienes tú comer y beber con, levantar su cabeza contra ti)

*Tu propia familia, tus propios amigos con quienes **comes** y **bebes**, levantarán la cabeza contra ti.*

Por último, el verbo simple también puede hacer referencia a un evento que ocurrirá en un momento posterior al acto de la enunciación. Esta interpretación de futuro, aunque se presenta menos frecuentemente, también es posible si el contexto lo permite.

11. Wii **aav** a kampáanya tumára nait.

(Nosotros tener una reunión-política mañana noche)

*Tenemos (**tendremos**) una reunión mañana en la noche.*

A continuación se presenta el extracto de un texto con verbos en su forma simple que muestra que la interpretación semántica correcta de ellos depende del punto de referencia que da el contexto.

12. Dem **aav** a páati dat ívning. Wen bráda Táiga **kom-op**, im **luk-for** im gorlfrén an shii **tel** im: -Ju **nuo** wat bradá Nánsi **tel** mi?

(Ellos tener una fiesta esa noche. Cuando hermano Tigre llegar, él buscar su novia y ella decir a-él: - Tú saber qué hermano Anansi contar me?)

*Ellos **tuvieron** una fiesta esa noche. Cuando el hermano Tigre **llegó**, **buscó** a su novia y ella le **dijo**: -¿Sabes lo que el hermano Anansi me **contó**?*

Por último, es necesario señalar que existe un número reducido de verbos que, en su forma simple, presentan dos formas alternantes, las cuales se utilizan indistintamente. Una de estas formas corresponde históricamente al presente simple en inglés estándar. La otra forma

corresponde a los llamados pretéritos fuertes. Se debe recalcar, sin embargo, que estas formas, aunque diacrónicamente provienen de verbos en tiempo pasado, realmente indican, en criollo, un tiempo indefinido, independientemente de que este corresponda en la glosa al pasado o al presente. Los verbos con dos formas son los siguientes: *go/gaan ir*, *luuz/laas perder*, *briek-/bruok romper*, *aav/ad tener*, *fagét/figát olvidar*. Así, pues, un mismo hablante utiliza indistintamente las dos formas verbales para glosar la oración *Él olvidó todo*: *Im fagét évriting ~ im figát évriting*.

1. 2. El tiempo anterior: las partículas ‘did’ y ‘waz’

La partícula preverbal ‘did’ (con su variante ‘di’) indica que el evento referido por el verbo marcado con esta partícula ocurrió en un tiempo anterior al tiempo que se halla en foco en el discurso.

Si el tiempo en foco corresponde a un evento que ha ocurrido en el pasado, como ocurre generalmente con los verbos dinámicos, entonces el tiempo anterior equivale prácticamente a un pluscuamperfecto (un pasado del pasado)³.

13. *Wen mi riich, aal mi fren dem **did gaan**.*

(Cuando yo llegar, todos mis amigo PLU ANT irse)

*Cuando llegué, todos mis amigos se **habían ido**.*

14. [Después de muchos ruegos, el hermano Tigre ha aceptado cargar al hermano Anansí en su lomo y seguir el camino]. *An fi (bradá Taigá) waz niiring uom an ii **did tek** bráda Anansi an is bak.*

(Y él (hermano Tigre) COP-ANT cerca-de casa y él ANT tomar hermano Anansi sobre su espalda)

*Y él [el hermano Tigre] estaba cerca de la casa y **había tomado** al hermano Anansi en su lomo.*

Pero, si el tiempo en foco corresponde al presente, como típicamente ocurre con los verbos estativos, entonces el tiempo anterior equivale a un pasado simple.

15. *Mi fáada **did niem** Píita.*

(Mi padre ANT llamarse Peter)

*Mi padre se **llamaba** Peter.*

16. *Mi máda tel mi dat wen mi **di smaal** mi **did aav** bariséla.*

(Mi madre decir me que cuando yo ANT ser-pequeño yo ANT tener varicela)

*Mi mamá me dijo que cuando yo **era** pequeño **tuve** varicela.*

Así, pues, el tiempo anterior puede tener como punto de referencia tanto un eje temporal absoluto (el tiempo del acto de la enunciación) como un eje temporal relativo (el tiempo indicado por un verbo del contexto).

Ocasionalmente, la partícula 'waz', al igual que 'did', indica tiempo anterior. Sin embargo, a diferencia del marcador 'did', la partícula 'waz' aparece restringida solamente a los verbos estativos.

17. Wel, wen a **waz smaal** a yuustu plie gig. (Herzfeld 1983:135)⁴
 (Bien, cuando yo ANT ser-pequeño yo HAB-ANT jugar trompo)
Bien, cuando yo era pequeño solía jugar trompo.

Por último, hay que señalar que la partícula 'did' y ocasionalmente también 'waz' pueden aparecer combinadas con otros marcadores de aspectualidad y modalidad.

2. El aspecto

2.1. El aspecto no marcado (puntual, habitual): el verbo simple

Con verbos dinámicos, el verbo simple puede referirse a un evento que es percibido como una acción o un proceso que ya ha sido terminado en el momento de la enunciación.

18. Trii mons agó **ai trai** tu elp a pórsin.
 (Tres meses hace yo tratar INF ayudar una persona)
Hace tres meses traté de ayudar a una persona.

19. Fram náitin fórti sévin ai an or **go** tugéda.
 (Desde diecinueve cuarenta siete yo y ella ir juntos)
Desde 1947 ella y yo nos fuimos (a vivir) juntos.

Además, también con verbos dinámicos, el verbo simple puede referirse a un evento que es percibido como una acción o proceso que ocurre habitualmente o iterativamente; es decir, que se percibe que ha ocurrido, ocurre y, probablemente, podrá ocurrir iterativamente durante un período extendido de tiempo.

20. Mi fáada dem **go** a chorch évri sóndi.
 (Mi padre PLU ir a iglesia cada domingo)
Mis papás van a la iglesia todos los domingos.

21. So somtáim a gud fren **elp** ju.
 (Entonces a-veces un buen amigo ayudar te)
Entonces, a veces un buen amigo te ayuda.

Con verbos estativos, el verbo simple se refiere a un evento que es percibido como un estado que puede o no haber sido completado en el momento de la enunciación.

22. Dem **aav** a páati dat íivning.
(Ellos tener una fiesta esa tarde)
*Ellos **tuvieron/tenían** una fiesta aquella tarde.*

23. Ju **aav** a kyar dier.
(Tú tener un carro ahí)
*Usted **tiene** un carro ahí.*

2.2. El aspecto habitual anterior: la partícula ‘yuustu’

La partícula preverbal ‘yuustu’ indica un evento que ocurre habitualmente en el pasado. Así, pues, la partícula tiene un sentido tanto aspectual como temporal; por lo tanto, puede considerarse como el marcador de anterioridad correspondiente a las predicaciones habituales.

24. Wen mi di smaal, mi **yuustu liv** a Limón.
(Cuando yo ANT ser-pequeño, yo HAB-ANT vivir en Limón)
*Cuando era pequeño, yo **vivía** en Limón.*

25. A we yu **yuustu plie** wen yu di smaal?
(TOP qué tú HAB-ANT jugar cuando tú ANT ser-pequeño?)
*¿Qué **solía** jugar usted cuando era pequeño?*

26. Mi **yuustu go** ínglish skuul, bwai, bot ínglish skuul, dier did rof laik el, bwai, Laad mi Gaad, de alwíez lik yu (...) (Herzfeld 1983:136)
(Yo HAB-PAS ir inglesa escuela, muchacho, pero inglesa escuela, ahí ANT ser-duro como infierno, muchacho, Señor mi Dios, ellos siempre golpear te (...))
*Yo **iba** a la escuela inglesa, hombre, pero la escuela inglesa, allí era duro como el infierno, hombre, Dios mío, ellos siempre te pegaban (...)*

Tal como se nota en el último ejemplo, el uso de la partícula ‘yuustu’ como marcador de habitualidad en el pasado, no excluye la posibilidad de que predicaciones de eventos que ocurren habitualmente en el pasado sean expresadas también por un verbo simple, no marcado (‘lik’ golpear).

En algunas ocasiones, el marcador de aspecto habitual anterior puede estar acompañado por la partícula de tiempo anterior.

27. A **di yuustu plie** mábl wen mi di smaal.
(Yo ANT HAB-ANT jugar bolas-de-vidrio cuando yo ANT ser-pequeño)
*Yo **jugaba** bolas de vidrio cuando era pequeño.*

2.3. El aspecto completivo: la partícula ‘don’

En el criollo inglés de Costa Rica la palabra ‘don’ tiene dos funciones: una como verbo principal, con el significado de terminarse, acabarse (‘Di páati don’ *La fiesta se acabó*), y otra como partícula preverbal que indica que el evento indicado por el verbo ha concluido completamente⁵.

28. Mi bréda **don stódi** in náintin íeti sévin.
 (Mi hermano COM estudiar en diecinueve ochenta siete)
Mi hermano terminó de estudiar en 1987.

29. Im **don taak** arédi.
 (Él COM hablar ya)
Él ya terminó de hablar.

Además, la partícula 'don' puede aparecer combinada con la partícula temporal 'did' para indicar que un evento ha concluido completamente en un tiempo anterior a otro evento del contexto.

30. Im tel mi dat im **di don gi** di móni tu sombádi els.
 (Él decir me que él ANT COM dar el dinero a alguien más)
Él me dijo que ya le había dado el dinero a otra persona.

2.4. El aspecto progresivo: las partículas 'a', '-in'

Las partículas 'a' e '-in' indican que el evento referido por el verbo se encuentra en progreso y que, por lo tanto, presenta continuidad durante un limitado período de tiempo. La partícula 'a' ocurre preverbalmente, mientras que la partícula '-in' aparece unida al verbo como un sufijo.

31. Im **a plie** ráit nóu.
 (Él PRO jugar justo ahora)
Él está jugando ahora mismo.

32. Yu **a taak** patwá.
 (Tú PRO hablar patois)
Estás hablando inglés no estándar.

33. Ai, jú **jórkin** mi. A sik.
 (Ay, tú llevar-a-empujones me. Yo estar-enfermo)
Ay, me estás llevando a empujones. Yo estoy enfermo.

En algunos casos, sin embargo, cuando la duración del evento puede extenderse más ampliamente en el tiempo, el verbo con el marcador de progresivo puede expresar también predicaciones con sentido más bien de habitualidad, tanto presente como pasada. Esto sucede especialmente con verbos dinámicos.

34. Ai, rait nou, a no **wórkin**.
 (Yo, justo ahora, yo no trabajar-PRO)
Yo, ahora mismo [actualmente], no estoy trabajando.

35. An yu, a we yu alwíez **a plie** wen yu di smaal?
 (Y tú, TOP qué tú siempre PRO jugar cuando tú ANT ser-pequeño?)
*Y usted, ¿qué **jugaba** siempre cuando era pequeño?*

Aunque con menos frecuencia que con los verbos dinámicos, ocasionalmente los verbos estativos también pueden aparecer con el marcador de aspecto progresivo. Sin embargo, en estos casos, el uso del progresivo restringe más bien la duración intrínseca del evento expresado por el verbo estativo.

36. Mi gwain muuv fram ya, bot rait nou mi **a liv** in San Francisco.
 (Yo CON mudarse desde aquí, pero justo ahora yo PRO vivir en San Francisco)
*Me voy a mudar de aquí, pero por ahora **estoy viviendo** en San Francisco.*

37. Nóuadiez mi **áavin** a lat a lok.
 (En-estos-días yo tener-PRO un montón de suerte)
*Últimamente **estoy teniendo** mucha suerte.*

Por otra parte, el marcador de aspecto progresivo puede aparecer combinado con la partícula de tiempo anterior para indicar que el evento se hallaba en progreso en un tiempo anterior a otro evento mencionado en el contexto.

38. Mi **did a stódi** di uol die wen yu riich.
 (Yo ANT PRO estudiar el completo día cuando tú llegar)
***Había estado estudiando** todo el día cuando llegaste.*

39. Mi **waz a kuk** trii ówaz agó wen mi ózban kom an tel les go iit óutsaid.
 (Yo ANT PRO cocinar tres horas hace cuando mi esposo venir y decir hacer ir comer afuera)
*Yo **había estado cocinando** tres horas cuando llegó mi marido y me dijo: -Vamos a comer afuera.*

3. El modo

3.1. El modo realis: el verbo simple

El verbo simple, no marcado por partícula auxiliar modal alguna, indica que el evento referido por el verbo es considerado un hecho real, independientemente del valor temporal o aspectual que tenga.

40. Di worl **aav** nóting for os. (Presente)
 (El mundo tener nada para nosotros)
*El mundo no **tiene** nada para nosotros.*

41. Wi **aav** wan páati laas nait. (Pasado)

(Nosotros tener una fiesta última noche)

Tuvimos una fiesta anoche.

42. Wi **aav** a páati tumáro. (Futuro)

(Nosotros tener una fiesta mañana)

Tenemos (tendremos) una fiesta mañana.

El modo realis también incluye predicaciones de sentido imperativo y conmitativo.

43. Si a foul dier.

(Ver una gallina ahí)

Vea una gallina ahí.

44. Ju béta **kom** an **pruuv** it.

(Tú mejor venir y probar ello)

Mejor venga y lo prueba.

3.2. El modo irrealis

3.2.1. *El futuro: Las partículas 'wi(l)' y 'gwain'*

En el presente estudio se considera que el denominado 'futuro' es, en criollo inglés de Costa Rica, una categoría modal y no temporal⁶. La razón principal para ello es el hecho de que predicaciones con sentido temporal de futuro no siempre requieren el uso de tales partículas.

45. Ju oun fámili an fren dat ju tros **riez-op** dem ed agéns ju.

(Tu propia familia y amigo(s) que tú confiar levantar su cabeza contra ti)

*Tu propia familia y amigos en quienes confías **levantarán** su cabeza contra ti.*

46. Tumára máanin mi **a go** a Limón.

(Mañana temprano yo PRO ir a Limón)

*Mañana temprano **saldré** para Limón.*

Además, por otro lado, muchas veces tales partículas aparecen en predicaciones que tienen un sentido más de probabilidad que propiamente temporal.

47. Ii spíkin abóut di Báíbl, pléti... som **wil lísín** im, an som won.

(Él hablar-PRO sobre la Biblia, muchos... algunos FUT escuchar él, y algunos FUT-NEG)

*Él está hablando de la Biblia, muchos... algunos lo **escucharán** y algunos no.*

Las partículas preverbales 'wi(l)' y 'gwain' indican, pues, que el evento referido por el verbo se considera un hecho que no tiene contingencia real, ya sea porque aún no ha ocurrido, ya sea porque no se tiene certeza de que ocurra.

48. - A kjaan go ónli wid a ságl. A aavtu get a bráigl. Im se: - Aaráit, ju **wi get** éning ju waan.

(- Yo no-poder ir solo con una silla. Yo MOD-OBL obtener una brida. Él decir: - Estar bien, tú FUT obtener todo tú querer)

- *No puedo ir solo con una silla. Necesito una brida. Él dijo: - Está bien, **vas a obtener** todo lo que quieras.*

49. - Lets go tu di toun wid mi, man. Di bush wan se: - No, bikáaz dem **gwain kaal** im [mi] rat.

(Hacer ir a el pueblo conmigo, hombre. La campesina una decir: - No, porque ellos FUT llamar ella [me] rata.

- *Vamos a la ciudad conmigo, hombre La [rata] de campo dijo: -No, porque me **van a llamar** rata.*

50. Ii [Gaad] se siik im an i **wil** du di rest for ju.

(Él [Dios] dice buscar él y él FUT hacer el resto for ti)

*Él [Dios] dice que lo busques y él **hará** el resto por ti.*

3.2.2. El condicional: la partícula 'wud(a)'

El llamado modo condicional indica que el evento expresado por el verbo ocurre en un tiempo posterior a un punto de referencia que se ubica en un tiempo anterior al momento de la enunciación; es decir, el condicional indica un futuro en el pasado. El evento no tiene una contingencia factual real en relación con el punto de referencia ubicado en el pasado. Por lo tanto, es un hecho hipotético. Por esta razón, el condicional debe ubicarse dentro de la categoría modal irrealis.

51. Ai **wud se** di truuat bii so, bot di Báibl tel ju.

(Yo CON decir la verdad COP así, pero la Biblia decir te)

*Yo te **diría** la verdad es así, pero la Biblia te lo dice.*

52. If ai did aav muor taim, mi **wuda work** muor.

(Si yo ANT tener más tiempo, yo CON trabajar aquí)

*Si tuviera más tiempo, **trabajaría** un poco más aquí.*

53. If mi néva nuo fi swim, mi **wuda druon**.

(Si yo NEG-ANT saber INF nadar, yo CON ahogarse)

*Si no hubiera sabido nadar, me **habría ahogado**.*

Ocasionalmente, el marcador de modo condicional puede ir acompañado de la partícula de tiempo anterior. La presencia de esta partícula en la cláusula principal parece estar condicionada por la presencia del mismo marcador temporal en la cláusula subordinada.

54. If mi di kom a likl súuna, mi **wuda did fain** im ya.
 (Si yo ANT venir un poco más-pronto, yo CON ANT encontrar él aquí)
*Si hubiera venido más temprano, lo **habría encontrado** aquí.*

El sistema completo de Tiempo-Aspecto-Modo, en el criollo inglés de Costa Rica, aparece esquematizado en el cuadro 1.

Cuadro 1

Sistema de Tiempo-Aspecto-Modo en el criollo inglés de Costa Rica

	Tiempo	
	Indefinido	Anterior
Modo realis		
Aspecto		
Puntual	Ø	di(d)
Habitual	Ø	(did) yuustu
Completivo	don	did don
Progresivo	a ~ -in	did a
Modo irrealis	wi(l) ~ gwain	wud(a)

Notas

- 1 Esta lengua se conoce también con el nombre de criollo limonense, debido a que esta se hablaba originalmente en la Provincia de Limón.
- 2 A menos que se indique lo contrario, debe entenderse que los ejemplos han sido tomados de los propios datos de trabajo de campo del autor, especialmente de textos recogidos a diversos informantes desde 1989 hasta la fecha. En la transcripción, se utiliza la ortografía práctica propuesta por Portilla (1997).
- 3 Bickerton (1975) fue el primero en señalar que el valor semántico del tiempo anterior estaba condicionado especialmente por la diferencia semántica entre los verbos dinámicos y los estativos. Cf. especialmente Bickerton (1979).
- 4 Se ha adaptado la transcripción ortográfica original utilizada por Herzfeld a la propuesta por Portilla (1997) con el fin de presentar los datos uniformemente.
- 5 Otros términos que han sido utilizados para designar este aspecto son conclusivo (Dahl 1985) y terminativo (Mufwene 1984).
- 6 Para una discusión de las relaciones entre las categorías de modo y tiempo del 'futuro', cf. Comrie (1985: 43-53).

Bibliografía

Bickerton, D. 1975/1980. "Creolization, linguistic universals, natural semantax and the brain". En Day (ed.), 1980: 1-18.

1979. "The status of bin in the Atlantic Creoles". En Hancock *et al.* (eds.), 1979: 309-14.
- Comrie, B. 1976. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahl, O. 1985. *Tense and aspect systems*. Oxford: Blackwell.
- Day, R. (ed.). 1980. *Issues in English Creoles: Papers from the 1975 Hawaii conference*. Heidelberg: Groos.
- Herzfeld, A. 1983. "The creoles of Costa Rica and Panama". En Holm (ed), 1983: 131-56.
- Holm, J. (ed). 1983. *Central American English*. Heidelberg: Groos.
- Mufweme, S. 1984. "Observaciones on time reference in Jamaican and Guyanese creoles". *English World-Wide* 4: 199-299.
- Portilla, M. 1996. "Una ortografía para el criollo inglés de Costa Rica". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 23: 1 (en prensa).